



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

30 Декабря 1911 г.

№ 238.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 2271. О присвоеніи учрежденной въ лечебницѣ для хронически-больныхъ дѣтей въ г. Кіевѣ койки Имени Ея Императорскаго Высочества Великой Княгини Елисаветы Теодоровны.

2272. Объ утвержденіи Конвенціи о международной охранѣ котиковъ.

2273. О предоставленіи лицамъ, занимающимъ должность старшаго помощника дѣлопроизводителя Управленія С.-Петербургскаго удѣльнаго округа и окончившимъ курсъ Рижскаго политехническаго института права на производство въ чины, соответственно съ приобрѣтеннымъ ими лицами званіемъ.

Высочайшія повелѣнія, предложенныя Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи:

2271. О присвоеніи учрежденной въ лечебницѣ для хронически-больныхъ дѣтей въ г. Кіевѣ койки Имени Ея Императорскаго Высочества Великой Княгини Елисаветы Теодоровны.

Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу исполняющаго обязанности помощника главнаго попечителя, согласно опредѣленію Совѣта Императорскаго Человѣколюбиваго Общества, Всемилостивѣйше соизволилъ, въ 18 день ноября 1911 года, на присвоеніе учрежденной въ подвѣдомственной названному Обществу лечебницѣ для хронически-больныхъ дѣтей въ г. Кіевѣ койки Имени Ея Императорскаго Высочества Великой Княгини Елисаветы Теодоровны. Содержаніе означенной койки обеспечено неприкосновеннымъ капиталомъ въ 8,000 руб., отчисленнымъ на сей предметъ изъ средствъ мѣстнаго Общества лечебницъ для хронически-больныхъ дѣтей.

2272. Объ утвержденіи Конвенціи о международной охранѣ котиковъ.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, отношеніемъ отъ 11 декабря 1911 года за № 1321, увѣдомилъ Министра Юстиціи, что ^{24 июля}_{7 июля} 1911 года въ Вашингтонѣ была подписана Представителями Россіи, Англіи, Японіи и Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ Конвенція о международной охранѣ котиковъ, удостоившаяся Высочайшей ратификаціи 22 октября 1911 года. Обмѣнъ ратификацій былъ произведенъ въ Вашингтонѣ ^{29 ноября}_{12 декабря} 1911 года.

Вслѣдствіе сего Министръ Юстиціи, 14 декабря 1911 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія, препровожденные Министерству Юстиціи Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ текстъ означенной Конвенціи, а равно и русскій переводъ оной.

Переводъ.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій, и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Бнязь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Бнязей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сие, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Президентомъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Его Величествомъ Королемъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ земель заморскихъ, Императоромъ Индіи и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ Полиомочные Наши заключили и подписали въ Вашингтонѣ ^{24 Іюня} _{7 Іюля} 1911 года Конвенцію о международной охранѣ китиковъ, каковая Конвенція отъ слова до слова гласитъ тако:

КОНВЕНЦІЯ

О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОХРАНѢ КОТИКОВЪ.

Американскіе Соединенные Штаты, Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, и Британскихъ владѣній за моремъ, Императоръ Индіи, Его Величество Императоръ Японскій и Его Величество Императоръ Всероссійскій, желая установить дѣйствительныя мѣры охраны и покровительства китиковъ, живущихъ въ сѣверныхъ водахъ Тихаго Океана, рѣшили заключить съ этой цѣлью Конвенцію и для сего назначили Своихъ Уполномоченныхъ, а именно:

Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ—Почтеннаго Чарльса Нагеля, Секретаря Торговли и Труда Соединенныхъ Штатовъ, и Почтеннаго Чандлера П. Андерсона, Совѣтника Государственнаго Департамента Соединенныхъ Штатовъ;

Его Британское Величество—Достопочтеннаго Джемса Брайса, кавалера Ордена Заслуги, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла въ Вашингтонѣ, и Джозефа Попа, эсквайра,

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій, и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода пизовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Президентомъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Его Величествомъ Королемъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ Земель заморскихъ, Императоромъ Индіи и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ Полномочные Наши заключили и подписали въ Вашингтонѣ ^{24 Июня}_{7 Июля} 1911 года Конвенцію о международной охранѣ китиковъ, каковая Конвенція отъ слова до слова гласитъ тако:

CONVENTION

FOR THE PROTECTION OF FUR SEALS.

The United States of America, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the ЕМПЕРОР of all the RUSSIAS, being desirous of adopting effective means for the preservation and protection of the fur seals which frequent the waters of the North Pacific Ocean, have resolved to conclude a Convention for the purpose, and to that end have named as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, the Honorable Charles Nagel, Secretary of Commerce and Labor of the United States, and the Honorable Chandler P. Auderson, Counselor of the Department of State of the United States;

His Britannic Majesty, the Right Honorable James Bryce, of the Order of Merit, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, and Joseph Pope, Esquire, Commander

Командора Королевскаго Ордена Викторіи и кавалера Ордена Св. Михаила и Св. Георгія, Товарища Государственнаго Секретаря Канады для внѣшнихъ дѣлъ;

Его Величество Императоръ Японскій—Барона Ясуйа Учиду, Юзамми, кавалера Императорскаго Ордена Восходящаго Солнца первой степени, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла въ Вашингтонѣ, и Почтеннаго Хитоши Дауке, Шоши, кавалера Императорскаго Ордена Восходящаго Солнца третьей степени, Директора Бюро Рыболовства Департамента Земледѣлія и Торговли;

Его Величество Императоръ Всероссійскій—Петра Боткина, Камергера Высочайшаго Двора, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Марокко, и Барона Бориса Нольде, Чиновника Особыхъ Порученій при Министрѣ Иностранныхъ Дѣлъ;

Каковыя, по взаимномъ представленіи своихъ полномочій, найденныхъ составленными въ надлежащей и правильной формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья I.

Высокія Договаривающіяся Стороны пришли между собою къ соглашенію, чтобы подданнымъ и всѣмъ лицамъ, кои обязаны подчиняться законамъ и договорамъ указанныхъ Сторонъ, равно какъ и ихъ судамъ, была воспрещена морская охота на котиковъ на время дѣйствія означенной Конвенціи въ сѣверныхъ водахъ Тихаго Океана къ сѣверу отъ тридцатой параллели сѣверной широты, включая моря Берингово, Камчатское, Охотское и Японское. Лицо или судно, нарушившее этотъ запретъ, если оно не находится въ территоріальныхъ водахъ одной изъ Договаривающихся Сторонъ, можетъ быть арестовано и задержано морскими или иными на то установленными властями одной изъ Договаривающихся Сторонъ и передано властямъ той національности, коей принадлежитъ задержанное лицо или судно, въ ближайшемъ отъ мѣста ареста портѣ или въ другомъ какомъ-либо мѣстѣ по взаимному соглашенію. Юрисдикція надъ захваченнымъ лицомъ или судномъ и обязанность наказанія ихъ принадлежитъ властямъ той національности, къ коей относится арестованное лицо или судно. Свидѣтельскія показанія, равно какъ и доказательства виновности, должны быть, поскольку эти показанія и доказательства находятся въ распоряженіи какой-либо изъ Сторонъ, участвующихъ въ настоящей Конвенціи, доставлены въ возможно краткій срокъ властямъ, кои вѣдаютъ производствомъ по дѣлу о нарушеніи.

Статья II.

Каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ далѣе обязуется не допускать лицъ или судовъ, кои могли бы имѣть какое-либо отношеніе къ морской охотѣ на котиковъ въ районѣ, указанномъ въ ст. I, пользоваться своими портами, гаванями или какой-либо частью своей территоріи.

Статья III.

Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются запретить ввозъ и доставку на свою территорію шкуръ котиковъ, взятыхъ въ водахъ Тихаго Океана въ указанномъ въ ст. I охранномъ районѣ, и извѣстныхъ подъ названіемъ *Callorhinus alascanus*, *Callorhinus ursinus*, и *Callorhinus kurilensis*, и принадлежащихъ къ американскому, русскому или японскому стаду, за исключеніемъ лишь тѣхъ, кои были взяты на лежбищахъ Державъ, владѣющихъ такими, съ ихъ разрѣшенія, офиціально помѣчены и засвидѣтельствованы какъ таковыя.

of the Royal Victorian Order and Companion of the Order of St. Michael and St. George, Under Secretary of State of Canada for External Affairs;

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Yasuya Uchida, Jusammi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington; and the Honorable Hitoshi Dauké, Shoshii, Third Class of the Imperial Order of the Rising Sun, Director of the Bureau of Fisheries, Department of Agriculture and Commerce;

His Majesty the EMPEROR of all the RUSSIAS, the Honorable Pierre Botkine, Chamberlain of His Majesty's Court, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Morocco, and Baron Boris Nolde, of the Foreign Office;

Who, after having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles:

Article I.

The High Contracting Parties mutually and reciprocally agree that their citizens and subjects respectively, and all persons subject to their laws and treaties, and their vessels, shall be prohibited, while this Convention remains in force, from engaging in pelagic sealing in the waters of the North Pacific Ocean, north, of the thirtieth parallel of north latitude and including the Seas of Bering, Kamchatka, Okhotsk and Japan, and that every such person and vessel offending against such prohibition may be seized, except within the territorial jurisdiction of one of the other Powers, and detained by the naval or other duly commissioned officers of any of the Parties to this Convention, to be delivered as soon as practicable to an authorized official of their own nation at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere as may be mutually agreed upon; and that the authorities of the nation to which such person or vessel belongs alone shall have jurisdiction to try the offense and impose the penalties for the same; and that the witnesses and proofs necessary to establish the offense, so far as they are under the control of any of the Parties to this Convention, shall also be furnished with all reasonable promptitude to the proper authorities having jurisdiction to try the offense.

Article II.

Each of the High Contracting Parties further agrees that no person or vessel shall be permitted to use any of its ports or harbors or any part of its territory for any purposes whatsoever connected with the operations of pelagic sealing in the waters within the protected area mentioned in Article I.

Article III.

Each of the High Contracting Parties further agrees that no sealskins taken in the waters of the North Pacific Ocean within the protected area mentioned in Article I, and no sealskins identified as the species known as *Callorhinus alascanus*, *Callorhinus ursinus*, and *Callorhinus kurilensis*, and belonging to the American, Russian or Japanese herds, except such as are taken under the authority of the respective Powers to which the breeding grounds of such herds belong and have been officially marked and certified as having been so taken, shall

Статья IV.

Между Договаривающимися Сторонами условлено, что постановленія настоящей Конвенціи не примѣняются къ индѣйцамъ, айносамъ, алеутамъ и инымъ туземцамъ, проживающимъ на побережьи, омываемомъ водами, указанными въ ст. I, занимающимся морскимъ ловомъ китиковъ въ челнокахъ, которые не перевозятся другими судами и не употребляются въ связи съ ними, а управляются самостоятельно веслами, рулемъ или парусами, съ экипажемъ, не превышающимъ 5 человекъ въ каждой лодкѣ, какъ это до сихъ поръ практиковалось, и безъ употребленія огнестрѣльнаго оружія. Непремѣннымъ условіемъ сего признается, что эти туземцы не находятся на службѣ у другихъ лицъ и не заключили контрактовъ на поставку шкуръ кому бы то ни было.

Статья V.

Высокія Договаривающіяся Стороны условились, что установятъ для своихъ подданныхъ и судовъ запретъ убивать, ловить или преслѣдовать морскихъ бобровъ за предѣлами трехмильного разстоянія отъ берега территорій Державъ въ водахъ, указанныхъ въ ст. I этой Конвенціи.

Статья VI.

Вышеупомянутыя постановленія Высокія Договаривающіяся Стороны условились привести въ дѣйствіе и законнымъ образомъ обезпечить ихъ исполненіе, установивъ наказанія за нарушеніе оныхъ.

Статья VII.

Между Соединенными Штатами, Японіей и Россіей условлено установить морскую охрану въ водахъ, посѣщаемыхъ китиковыми стадами, въ сохраненіи коихъ каждое изъ названныхъ Государствъ спеціально заинтересовано въ такихъ размѣрахъ, какъ потребуется для выполненія вышеприведенныхъ постановленій.

Статья VIII.

Всѣ Высокія Договаривающіяся Стороны условились содѣйствовать другъ другу въ принятіи всевозможныхъ мѣръ для пресѣченія морской охоты на китиковъ въ указанномъ въ ст. I районѣ.

Статья IX.

Подъ названіемъ морского китиковаго промысла въ настоящей Конвенціи подразумѣваются убой, ловъ или преслѣдованіе въ той или иной формѣ китиковъ въ морѣ.

be permitted to be imported or brought into the territory of any of the Parties to this Convention.

Article IV.

It is further agreed that the provisions of this Convention shall not apply to Indians, Ainos, Aleuts, or other aborigines dwelling on the coast of the waters mentioned in Article I, who carry on pelagic sealing in canoes not transported by or used in connection with other vessels, and propelled entirely by oars, paddles, or sails, and manned by not more than five persons each, in the way hitherto practiced and without the use of firearms; provided that such aborigines are not in the employment of other persons, or under contract to deliver the skins to any person.

Article V.

Each of the High Contracting Parties agrees that it will not permit its citizens or subjects or their vessels to kill, capture or pursue beyond the distance of three miles from the shore line of its territories sea otters in any part of the waters mentioned in Article I of this Convention.

Article VI.

Each of the High Contracting Parties agrees to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the foregoing provisions with appropriate penalties for violations thereof.

Article VII.

It is agreed on the part of the United States, Japan, and Russia that each respectively will maintain a guard or patrol in the waters frequented by the seal herd in the protection of which it is especially interested, so far as may be necessary for the enforcement of the foregoing provisions.

Article VIII.

All of the High Contracting Parties agree to cooperate with each other in taking such measures as may be appropriate and available for the purpose of preventing pelagic sealing in the prohibited area mentioned in Article I.

Article IX.

The term pelagic sealing is hereby defined for the purposes of this Convention as meaning the killing, capturing or pursuing in any manner whatsoever of fur seals at sea.

Статья X.

Соединенные Штаты соглашаются изъ общаго числа котиковыхъ шкуръ, ежегодно добываемыхъ подъ правительственнымъ надзоромъ на Прибыловыхъ или иныхъ островахъ или вообще на берегахъ, омываемыхъ водами, указанными въ ст. I, въ предѣлахъ юрисдикціи Соединенныхъ Штатовъ, отчислять по окончаніи годового улова 15% съ валового дохода котиковыхъ шкуръ и передавать оныя уполномоченному на это агенту Канадскаго Правительства и 15% съ того же дохода такому же агенту Японскаго Правительства. При этомъ Соединенные Штаты сохраняютъ за собою право во всякое время устанавливать отъ времени до времени запуски на островахъ и берегахъ въ предѣлахъ юрисдикціи Соединенныхъ Штатовъ. вмѣстѣ съ тѣмъ Соединенные Штаты будутъ принимать разумныя мѣры для сохраненія и увеличенія своего стада и соотвѣтственно опредѣлять число шкуръ на каждый годъ, равно какъ и способъ, время и мѣсто, гдѣ онѣ должны быть взяты.

Статья XI.

Соединенные Штаты далѣе соглашаются уплатить Великобританіи сумму въ двѣсти тысячъ долларовъ и столько же (200.000 долларовъ) Японіи, какъ только Конвенція вступитъ въ силу, въ качествѣ аванса, взамѣнъ того количества котиковыхъ шкуръ, которое Великобританіи и Японіи надлежитъ получить по смыслу настоящей Конвенціи и которое будетъ равно суммѣ въ двѣсти тысячъ (200.000) долларовъ по рыночной цѣнѣ котиковыхъ шкуръ въ Лондонѣ въ день сдачи шкуръ до ихъ приготовленія и за вычетомъ расходовъ по доставкѣ ихъ съ Прибыловыхъ острововъ. Въ случаѣ недоразумѣній и разногласій рыночная цѣна должна быть опредѣлена третейскимъ судьей, избраннымъ по взаимному соглашенію между Соединенными Штатами и Великобританією, или между Соединенными Штатами и Японією, соотвѣтственно тому, съ кѣмъ идетъ споръ по поводу шкуръ.

Соединенные Штаты далѣе признаютъ, что англійская и японская доли въ американскомъ стадѣ, согласно настоящей Конвенціи, не должны быть менѣе 1.000 шкуръ ежегодно на каждую изъ названныхъ Державъ, даже въ томъ случаѣ, если цифра эта превышаетъ условленные 15% числа, которымъ дозволенный убой ограниченъ въ этотъ годъ. Въ тотъ же годъ или года, когда убой котиковъ на сушѣ будетъ совершенно запрещенъ Соединенными Штатами, за исключеніемъ количества необходимаго туземцамъ, живущимъ на островахъ, для прокормленія, на одежду и для лодокъ, Соединенные Штаты согласны уплатить Великобританіи и Японіи по десяти тысячъ (10.000) долларовъ въ годъ взамѣнъ той доли, которая причиталась бы этимъ Державамъ въ годы, когда производится убой котиковъ. Великобританія и Японія, каждая съ своей стороны, признаютъ, что послѣ вычета изъ ихъ соотвѣтственныхъ долей котиковыхъ шкуръ, каковыя, согласно вышеизложенному, будутъ удержаны Соединенными Штатами въ возмѣщеніе выданнаго залога, Соединенные Штаты будутъ въ правѣ удерживать изъ Великобританской и Японской долей, поскольку онѣ превышаютъ установленное максимальное отчисленіе въ одну тысячу (1.000) шкуръ, дополнительное количество шкуръ за каждый годъ, когда производится убой до той поры, когда все количество удержанныхъ шкуръ, отчисленныхъ по рыночной цѣнѣ согласно вышеуказанному, не будетъ совпадать съ уплаченной суммой, съ начисленіемъ 4% ежегодно.

Article X.

The United States agrees that of the total number of sealskins taken annually under the authority of the United States upon the Pribilof Islands or any other islands or shores of the waters mentioned in Article I subject to the jurisdiction of the United States to which any seal herds hereafter resort, there shall be delivered at the Pribilof Islands at the end of each season fifteen per cent (15%) gross in number and value thereof to an authorized agent of the Canadian Government and fifteen per cent (15%) gross in number and value thereof to an authorized agent of the Japanese Government; provided, however, that nothing herein contained shall restrict the right of the United States at any time and from time to time to suspend altogether the taking of sealskins on such islands or shores subject to its jurisdiction, and to impose such restrictions and regulations upon the total number of skins to be taken in any season and the manner and times and places of taking them as may seem necessary to protect and preserve the seal herd or to increase its number.

Article XI.

The United States further agrees to pay the sum of two hundred thousand dollars (\$ 200,000) to Great Britain and the sum of two hundred thousand dollars (\$ 200,000) to Japan when this Convention goes into effect, as an advance payment in each case in lieu of such number of fur-seal skins to which Great Britain and Japan respectively would be entitled under the provisions of this Convention as would be equivalent in each case to two hundred thousand dollars (\$ 200,000) reckoned at their market value at London at the date of their delivery before dressing and curing and less cost of transportation from the Pribilof Islands, such market value in case of dispute to be determined by an umpire to be agreed upon by the United States and Great Britain, or by the United States and Japan, as the case may be, which skins shall be retained by the United States in satisfaction of such payments.

The United States further agrees that the British and Japanese share respectively of the sealskins taken from the American herd under the terms of this Convention shall be not less than one thousand (1,000) each in any year even if such number is more than fifteen per cent (15%) of the number to which the authorized killing is restricted in such year, unless the killing of seals in such year or years shall have been absolutely prohibited by the United States for all purposes except to supply food, clothing, and boat skins for the natives on the islands, in which case the United States agrees to pay to Great Britain and to Japan each the sum of ten thousand dollars (\$ 10,000) annually in lieu of any share of skins during the years when no killing is allowed; and Great Britain agrees, and Japan agrees, that after deducting the skins of their respective shares, which are to be retained by the United States as above provided to reimburse itself for the advance payment aforesaid, the United States shall be entitled to reimburse itself for any annual payments made as herein required, by retaining an additional number or sealskins from the British and Japanese shares respectively over and above the specified minimum allowance of one thousand (1,000) skins in any subsequent year or years when killing is again resumed, until the whole number of skins retained shall equal, reckoned at their market value determined as above provided for, the entire amount so paid, with interest at the rate of four per cent (4%) per annum.

Въ случаѣ, если все количество котиковъ, посѣщающихъ острова Соединенныхъ Штатовъ, падаетъ ниже ста тысячъ (100.000) головъ, по официальнымъ статистическимъ даннымъ, тогда всякій убой, за исключеніемъ незначительнаго количества, потребляемаго туземцами, можетъ быть приостановленъ безъ всякой выдачи шкуръ, или же денежной уплаты, до той поры, когда размѣры американскаго стада снова превысятъ сто тысячъ (100.000) головъ, исчисленныхъ тѣмъ же способомъ.

Статья XII.

Россійское Правительство соглашается изъ общаго числа котиковыхъ шкуръ, ежегодно добываемыхъ на Командорскихъ и иныхъ островахъ и берегахъ, омываемыхъ водами, указанными въ ст. I, въ предѣлахъ юрисдикціи Россіи, отчислять по окончаніи годового улова 15% валового дохода котиковыхъ шкуръ и передавать оныя на Командорскихъ островахъ уполномоченному на это агенту Канадскаго Правительства и 15% такому же агенту Японскаго Правительства. При этомъ Императорское Правительство сохраняетъ за собою право во всякое время устанавливать отъ времени до времени запуски въ продолженіе первыхъ пяти лѣтъ дѣйствія настоящей Конвенціи и совершенно приостанавливать добычу котиковыхъ шкуръ. Равнымъ образомъ Императорское Правительство оговариваетъ свое право устанавливать любыя ограниченія и правила относительно общаго числа добываемыхъ каждый годъ шкуръ и относительно порядка, времени и мѣста добычи, кои необходимы для сохраненія и увеличенія русскаго стада. Въ то же время Императорское Правительство согласилось, что въ теченіе 10 послѣднихъ лѣтъ дѣйствія настоящей Конвенціи на русскихъ лежбищахъ будетъ ежегодно убиваться не менѣе 5% всего количества котиковъ; указанные 5% не должны превышать 85% трехгодовыхъ самцовъ даннаго года.

Буде же общая численность котиковъ, посѣщающихъ русскіе острова, упала бы ниже 18.000 головъ, согласно исчисленію въ официальныхъ отчетахъ, въ такомъ случаѣ всякій убой и отчисленіе шкуръ приостанавливаются, за исключеніемъ необходимаго количества для жизни туземцевъ на островахъ, впредь до той поры, когда стадо превыситъ восемнадцать тысячъ (18.000) головъ, исчисленныхъ тѣмъ же способомъ.

Статья XIII.

Японское Правительство соглашается изъ общаго числа котиковыхъ шкуръ, ежегодно добываемыхъ на Тюленьемъ островѣ, равно какъ и на другихъ островахъ и берегахъ, омываемыхъ водами, указанными въ ст. I, въ предѣлахъ Японской юрисдикціи, отчислять по окончаніи каждаго годового улова 10% съ валового дохода и передавать оныя на Тюленьемъ островѣ уполномоченному на это агенту Соединенныхъ Штатовъ, 10% — такому же агенту Канадскаго Правительства и 10% — такому же агенту Россійскаго Императорскаго Правительства. При этомъ Японское Правительство сохраняетъ за собою право во всякое время устанавливать отъ времени до времени запуски въ продолженіе пяти первыхъ лѣтъ дѣйствія настоящей Конвенціи и совершенно приостанавливать добычу котиковыхъ шкуръ. Равнымъ образомъ Японское Правительство оговариваетъ

If, however, the total number of seals frequenting the United States islands in any year falls below one hundred thousand (100.000), enumerated by official count, then all killing, excepting the inconsiderable supply necessary for the support of the natives as above noted, may be suspended without allowance of skins or payment of money equivalent until the number of such seals again exceeds one hundred thousand (100.000), enumerated in like manner.

Article XII.

It is agreed on the part of Russia that of the total number of sealskins taken annually upon the Commander Islands, or any other island or shores of the waters defined in Article I subject to the jurisdiction of Russia to which any seal herds hereafter resort, there shall be delivered at the Commander Islands at the end of each season fifteen per cent (15%) gross in number and value thereof to an authorized agent of the Canadian Government, and fifteen per cent (15%) gross in number and value thereof to an authorized agent of the Japanese Government; provided, however, that nothing herein contained shall restrict the right of Russia at any time and from time to time during the first five years of the term of this Convention to suspend altogether the taking of sealskins on such islands or shores subject to its jurisdiction, and to impose during the term of this Convention such restrictions and regulations upon the total number of skins to be taken in any season, and the manner and times and places of taking them as may seem necessary to preserve and protect the Russian seal herd, or to increase its number; but it is agreed, nevertheless, on the part of Russia that during the last ten years of the term of this Convention not less than five per cent (5%) of the total number of seals on the Russian rookeries and hauling grounds will be killed annually, provided that said five per cent (5%) does not exceed eighty-five per cent (85%) of the three-year-old male seals hauling in such year.

If, however, the total number of seals frequenting the Russian islands in any year falls below eighteen thousand (18.000) enumerated by official count, then the allowance of skins mentioned above and all killing of seals except such as may be necessary for the support of the natives on the islands may be suspended until the number of such seals again exceeds eighteen thousand (18.000) enumerated in like manner.

Article XIII.

It is agreed on the part of Japan that of the total number of sealskins taken annually upon Robben Island, or any other islands or shores of the waters defined in Article I subject to the jurisdiction of Japan to which any seal herds hereafter resort, there shall be delivered at Robben Island at the end of each season ten per cent (10%) gross in number and value thereof to an authorized agent of the United States Government, ten per cent (10%) gross in number and value thereof to an authorized agent of the Canadian Government, and ten per cent (10%) gross in number and value thereof to an authorized agent of the Russian Government; provided, however, that nothing herein contained shall restrict the right of Japan at any time and from time to time during the first five years of the term of this Convention to suspend altogether the taking of sealskins on such islands or shores subject to its jurisdiction, and to impose during

свое право устанавливать любыя ограниченія и правила относительно общаго числа добываемыхъ каждый годъ шкуръ и относительно порядка, времени и мѣста добычи, кои необходимы для сохраненія и увеличенія японскаго стада. Въ то же время Японское Правительство согласилось, что въ теченіе 10 послѣднихъ лѣтъ дѣйствія настоящей Конвенціи на Японскихъ лежбищахъ будетъ ежегодно убиваться не менѣе 5% всего количества котиковъ; однако, указанные 5% не должны превышать 85% трехгодовыхъ самцовъ даннаго года.

Буде же общая численность котиковъ, посѣщающихъ японскіе острова, упала бы ниже 6.500 головъ, согласно исчисленію въ официальныхъ отчетахъ, то въ такомъ случаѣ всякое отчисленіе и убой шкуръ приостанавливаются, за исключеніемъ необходимаго количества для жизни туземцевъ на островахъ, впродъ до той поры, когда японское стадо превыситъ шесть тысячъ пятьсотъ (6.500) головъ, исчисленныхъ тѣмъ же способомъ.

Статья XIV.

Великобританское Правительство соглашается въ случаѣ, если на островахъ и берегахъ, омываемыхъ водами, указанными въ ст. I, въ предѣлахъ юрисдикціи Великобританіи, появятся котиковыя стада, по окончаніи каждаго года за время дѣйствія пастоящей Конвенціи отчислять 10% съ валового ежегодно получаемаго дохода шкуръ и передавать оныя спеціально командированному агенту Соединенныхъ Штатовъ, 10%—такому же агенту Японскаго Правительства и 10%—такому же агенту Россійскаго Правительства.

Статья XV.

Между Соединенными Штатами и Великобританіею договорено, что постановленія настоящей Конвенціи исключаютъ постановленія договора, заключеннаго 7 февраля 1911 года, касательно котиковаго промысла, какъ въ тѣхъ частяхъ, гдѣ постановленія послѣдняго противорѣчатъ первому, такъ и тамъ, гдѣ они повторяются.

Статья XVI.

Настоящая Конвенція вступить въ силу 15 Декабря 1911 года и сохранить свое дѣйствіе въ теченіе пятнадцати (15) лѣтъ, слѣдующихъ за этимъ днемъ, и послѣ того—до тѣхъ поръ, пока не пройдетъ двѣнадцати (12) мѣсяцевъ со времени заявленія объ отказѣ отъ Конвенціи, сдѣланнаго одной или нѣсколькими Державами всѣмъ остальнымъ; это заявленіе можетъ быть сдѣлано по истеченіи четырнадцати лѣтъ, или во всякое время позднѣе. Установлено, что въ любой срокъ ранѣе утраты Конвенціей своей силы по требованію

the term of this Convention such restrictions and regulations upon the total number of skins to be taken in any season, and the manner and times and places of taking them as may seem necessary to preserve and protect the Japanese herd, or to increase its number; but it is agreed, nevertheless, on the part of Japan that during the last ten years of the term of this Convention not less than five per cent (5%) of the total number of seals on the Japanese rookeries and hauling grounds will be killed annually, provided that said five per cent (5%) does not exceed eighty-five per cent (85%) of the three-year-old male seals hauling in such year.

If, however, the total number of seals frequenting the Japanese islands in any year falls below six thousand five hundred (6,500) enumerated by official count, then the allowance of skins mentioned above and all killing of seals except such as may be necessary for the support of the natives on the islands may be suspended until the number of such seals again exceeds six thousand five hundred (6,500) enumerated in like manner.

Article XIV.

It is agreed on the part of Great Britain that in case any seal herd hereafter resorts to any islands or shores of the waters defined in Article I subject to the jurisdiction of Great Britain, there shall be delivered at the end of each season during the term of this Convention ten per cent (10%) gross in number and value of the total number of sealskins annually taken from such herd to an authorized agent of the United States Government, ten per cent (10%) gross in number and value of the total number of sealskins annually taken from such herd to an authorized agent of the Japanese Government, and ten per cent (10%) gross in number and value of the total number of sealskins annually taken from such herd to an authorized agent of the Russian Government.

Article XV.

It is further agreed between the United States and Great Britain that the provisions of this Convention shall supersede, in so far as they are inconsistent therewith or in duplication thereof, the provisions of the treaty relating to the fur seals, entered into between the United States and Great Britain on the 7th day of February, 1911.

Article XVI.

This Convention shall go into effect upon the 15th day of December, 1911, and shall continue in force for a period of fifteen (15) years from that date, and thereafter until terminated by twelve (12) months' written notice given by one or more of the Parties to all of the others, which notice may be given at the expiration of fourteen years or at any time afterwards, and it is agreed that at any time prior to the termination of this Convention, upon the request of any one of the High Contracting Parties, a conference shall be held forthwith between represen-

всякой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ должна собраться конференція представителей Сторонъ для обмена мнѣній и, буде возможно, заключенія соглашенія по вопросу о дальѣйшемъ продленіи Конвенціи съ тѣми, въ случаѣ надобности, дополненіями и измѣненіями, которыя будутъ признаны желательными.

Статья XVII.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована Президентомъ Соединенныхъ Штатовъ, съ совѣта и согласія Сената, Его Британскимъ Величествомъ, Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вашингтонѣ въ возможной скорости.

Въ удостовѣреніе чего соотвѣтствующіе Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ четырехъ экземплярахъ въ Вашингтонѣ ^{24 Июня}_{7 Июля} 1911 года.

(подписали)

Чарльсъ Нагелъ. (М. П.)

Я. Учида. (М. П.)

Чандлеръ П. Андерсонъ. (М. П.)

Х. Дауке. (М. П.)

Джемсъ Брайсъ. (М. П.)

П. Боткинъ (М. П.)

Джозефъ Попъ. (М. П.)

Нольде. (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, Мы приняли таковую за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ вышеозначенномъ актѣ изложенное соблюдается и будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего Мы сію Императорскую Нашу ратификацію, Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Ливадіи Октября двадцать второго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ одиннадцатое, Царствованія же Нашего въ восемнадцатое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Контрассигнировалъ: Временно Управляющій Министерствомъ

Иностранныхъ Дѣлъ *Нератовъ*.

tatives of all the Parties hereto, to consider and if possible agree upon a further extension of this Convention with such additions and modifications, if any, as may be found desirable.

Article XVII.

This Convention shall be ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, by His Britannic Majesty, by His Majesty the Emperor of Japan, and by His MAJESTY THE EMPEROR of all the RUSSIAS; and ratifications shall be exchanged at Washington as soon as practicable.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention in quadruplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington the seventh day of July, in the year one thousand nine hundred and eleven.

(signed):

Charles Nagel. (L. S.)

Y. Uchida. (L. S.)

Chandler P. Anderson. (L. S.)

H. Dauké. (L. S.)

James Bryce. (L. S.)

P. Botkine. (L. S.)

Joseph Pope. (L. S.)

Nolde. (L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, Мы приняли таковую за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ вышеозначенномъ актѣ изложенное соблюдаемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего Мы сію Императорскую Нашу ратификацію, Собственноручно подписавъ, повѣлили утвердить Государственной Нашею печатью.

Дано въ Ливадіи Октября двадцать второго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ одиннадцатое, Царствованія же Нашего въ восемнадцатое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою
подписано: **«НИКОЛАЙ».**

(М. П.)

Контрассигнировалъ: Временно Управляющій Министерствомъ

Иностранныхъ Дѣлъ *Нератовъ.*

Распоряженіе, объявленное Правительствующему Сенату

Министромъ Народнаго Просвѣщенія.

2273. О предоставленіи лицамъ, занимающимъ должность старшаго помощника дѣлопроизводителя Управленія С.-Петербургскаго удѣльнаго округа и окончившимъ курсъ Рижскаго политехническаго института права на производство въ чины, соотвѣтственно съ пріобрѣтеннымъ ими лицами званіемъ.

На основаніи ст. 72¹ т. III Св. Зак., по прод. 1902 г., въ случаѣ поступленія на государственную службу на штатныя должности по соотвѣтственной спеціальности, отличнѣйшіе изъ числа окончившихъ полный курсъ Рижскаго политехническаго института по отдѣленіямъ: инженерному, строительному, механическому, химическому и сельскохозяйственному производятся въ чинъ десятаго класса, а остальные—въ чинъ двѣнадцатаго класса; по коммерческому: отличнѣйшіе въ чинъ двѣнадцатаго класса, а остальные—въ чинъ четырнадцатаго класса.

На основаніи примѣчанія 2, Министру Народнаго Просвѣщенія предоставляется, по соглашенію съ вѣдомствами, въ которыхъ существуетъ техническая часть, въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, по принадлежности, а также съ Министромъ Финансовъ—во всѣхъ случаяхъ, опредѣлять тѣ относящіяся къ технической части должности, занятіе которыхъ даетъ лицамъ, окончившимъ курсъ въ Рижскомъ политехническомъ институтѣ съ званіями, означенными въ сей (72¹) статьѣ, право на производство въ чины, соотвѣтственно пріобрѣтеннымъ ими лицами званіемъ. Составленные этимъ порядкомъ списки техническихъ должностей представляются Министромъ Народнаго Просвѣщенія Правительствующему Сенату, для опубликованія.

Нынѣ Министръ Императорскаго Двора возбудилъ ходатайство объ отнесеніи должности старшаго помощника дѣлопроизводителя Управленія С.-Петербургскаго удѣльнаго округа къ техническимъ должностямъ для окончившихъ курсъ Рижскаго политехническаго института.

Обязанности этого помощника дѣлопроизводителя заключаются: 1) въ составленіи проектовъ большихъ зданій, сооруженій по водоснабженію, канализаціи, осушенія земель, лѣсопильныхъ заводовъ, папочныхъ фабрикъ, мостовъ и дорогъ; 2) въ производствѣ всякаго рода техническихъ изысканій; 3) въ провѣркѣ техническихъ смѣтъ и отчетовъ, и 4) въ перепискѣ по технической части.

Въ виду сего Министръ Народнаго Просвѣщенія, 11 декабря 1911 года, донесъ Правительствующему Сенату, для опубликованія, что занятіе должности старшаго помощника дѣлопроизводителя Управленія С.-Петербургскаго удѣльнаго округа предоставляетъ лицамъ, окончившимъ курсъ Рижскаго политехническаго института, право на производство въ чины, соотвѣтственно съ пріобрѣтеннымъ ими лицами званіемъ.